

Канашина Светлана Валериевна

Kanashina Svetlana Valerievna

кандидат филологических наук,
преподаватель кафедры английского языка № 3
Московского государственного института
международных отношений Министерства
иностраннных дел Российской Федерации

PhD in Linguistics,
Lecturer, English Language Department No. 3,
Moscow State Institute of International Relations of
the Ministry of Foreign Affairs of
the Russian Federation

ВЛИЯНИЕ ТВОРЧЕСТВА ЧАРЛЬЗА ДИККЕНСА НА СОВРЕМЕННУЮ АНГЛИЙСКУЮ КУЛЬТУРУ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

THE INFLUENCE OF CHARLES DICKENS' NOVELS ON MODERN ENGLISH CULTURE AND THE ENGLISH LANGUAGE

Аннотация:

В статье проанализирован и описан культурный вклад Ч. Диккенса. Показано, что творчество писателя существенно обогатило английскую культуру и язык и, не теряя своей актуальности и популярности, продолжает находить отражение в современном английском культурном контексте. Доказательством значительного влияния работ Ч. Диккенса на современную английскую культуру служит частое упоминание писателя, а также героев его произведений и мотивов из его творчества в современной англоязычной коммуникации, а именно в интернет-мемах.

Ключевые слова:

культура, массовая культура, интернет-мем, интернет-коммуникация, аллюзия, интернет-юмор, ирония, интернет-шутка, Чарльз Диккенс.

Summary:

The article analyzes and describes Ch. Dickens' cultural contribution. The study shows that Ch. Dickens' works have significantly enriched English culture and the English language and, keeping its relevance and popularity, continue to be reflected in modern English cultural context. The proof of Ch. Dickens' great influence on modern English culture is the fact that he, as well as the characters and the themes of his books, are often mentioned in modern internet communication, in internet memes in particular.

Keywords:

culture, mass culture, internet meme, internet communication, allusion, internet humour, irony, internet joke, Charles Dickens.

Влияние Чарльза Диккенса, великого английского писателя, на мировую литературу не подлежит сомнению. Еще при жизни Ч. Диккенс завоевал репутацию выдающегося новеллиста, тонкого сатирика и убежденного гуманиста. Литературное наследие Ч. Диккенса не было предано забвению и востребовано по сей день за счет художественной ценности и актуальности поднятых проблем, поэтому Ч. Диккенс остается известным писателем, имя которого сегодня на слуху даже у тех, кто не читал его произведения.

О масштабности и актуальности творчества Диккенса можно судить по тому, что некоторые персонажи из его произведений стали нарицательными [1], так как их образы являются яркими, запоминающимися и пронизаны глубоким символизмом. К примеру, Оливер Твист, герой одноименного романа Ч. Диккенса, стал нарицательным именем в современном английском языке благодаря эпизоду, в котором Оливер Твист просит добавку к обеду. Согласно интернет-ресурсу urbandictionary.com, слово *Oliver Twist* означает 'человек, который недоволен тем, что есть, и всегда просит больше' (*someone who is never satisfied and always asks for more*).

Другим примером нарицательного имени может служить персонаж повести «Рождественская песнь» Эбenezер Скрудж [2], который стал символом цинизма и чрезмерной скупости. Слово *scrouge* в современном английском языке означает 'человек, который чрезвычайно неохотно тратит деньги' (*a person who is very unwilling to spend money*) (Oxford Advanced Learner's Dictionary, 2010). Приведем наглядную цитату из первой строфы «Рождественской песни»: «Ну и сквалыга же он был, этот Скрудж! Вот уж кто умел выжимать соки, вытягивать жилы, вколачивать в гроб, загребать, захватывать, заграбастывать, вымогать... Умел, умел старый греховодник! Это был не человек, а кремь» [3, с. 4]. Наричательные имена персонажей Ч. Диккенса можно рассматривать как прецедентные имена, т. е. культурно значимые для представителей сообщества [4].

В то же время образ самого писателя приобрел символическое значение. Сегодня Чарльз Диккенс воспринимается англоговорящим сообществом, с одной стороны, как чрезвычайный образцовый писатель, проповедующий высокие моральные ценности, и, с другой стороны, как писатель с характерным художественным стилем, выражающий свои мысли весьма длинными и пространными формами, в произведениях которого количество персонажей порой не ограничивается десятками, а перерастает в сотни. Последняя ассоциация связана с художественным стилем Ч. Диккенса, особенность которого заключается в частом применении длинных, синтаксически сложных предложений с множеством обособлений, причастных оборотов и т. д.

Вот что отмечает журналист The Washington Post Джонатан Гроссман: «Диккенс пишет длинными предложениями? Да, но в каждом случае многословие имеет литературную цель. Насмешливо-иронически он имитирует многоречивый бюрократический, профессиональный и чинный язык, чтобы высмеять институты, которые используют такого рода язык (*перевод мой.* – К. С.)» [5].

Образ Чарльза Диккенса стал настолько символическим, что само имя писателя приблизилось к нарицательному существительному. В современном английском языке даже появилось прилагательное *Dickensian*, означающее 'связанный с или характерный для произведений Чарльза Диккенса, которые часто описывают социальные проблемы и плохие социальные условия' (*connected with or typical of the novels of Charles Dickens, which often describe social problems and bad social conditions*) (Oxford Learner's Dictionary), а также нарицательное существительное *Dickensian*, означающее 'человек, который изучает произведения Диккенса или восхищается ими' (*a person who studies or admires the works of Charles Dickens*) (en.wiktionary.org).

Глубоко укоренившийся в сознании людей образ Ч. Диккенса как патриарха литературы настолько силен, что часто встречается не только в современной массовой культуре (публикации СМИ, радиопередачи и т. д.) [6], но и в более узких культурных течениях. К примеру, в современной английской интернет-коммуникации можно встретить интернет-мемы (интернет-знаки, имеющие стандартизированную форму – картинку и надпись в квадратной рамке [7]) про Чарльза Диккенса. Интернет-мемы про Чарльза Диккенса зачастую приближены к своего рода карикатурам и принимают форму интернет-шутки.

Например, в интернет-меме на рисунке 1 высмеивается художественная особенность произведений Ч. Диккенса, которая заключается в большом количестве персонажей. Сопроводительная надпись переводится с английского как: «Сто сорок персонажей? Но у меня есть даже больше...» Сам Диккенс забавно изображен с помощью программы Photoshop с ноутбуком.

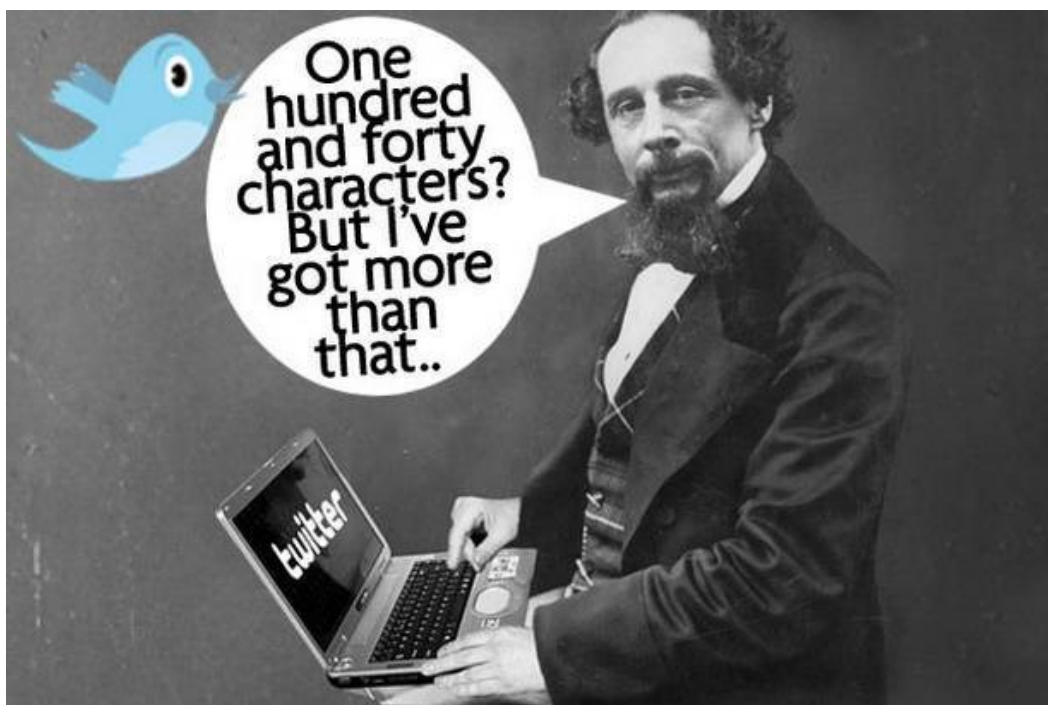


Рисунок 1 – Интернет-мем с Ч. Диккенсом

Встречаются также интернет-мемы с аллюзией на произведения Ч. Диккенса, основанные на гротеске, абсурде, алогизме. В интернет-меме на рисунке 2 используется аллюзия на знаменитую сцену из романа Ч. Диккенса «Оливер Твист», в которой главный герой просит добавки каши у надзирателя рабочего дома. Сопроводительная надпись гласит: «Пожалуйста, сэр, можно мне еще?» Сочетание смешной фотографии кота и жалобной просьбы порождает эффект абсурда, который и обеспечивает комизм мема.

Интернет-мемы про Ч. Диккенса в целом отражают тенденции сетевого интернет-юмора, изображая какие-либо явления, в данном случае авторский стиль Ч. Диккенса, в комическом ключе.

Образ Ч. Диккенса проник и в музыкальную культуру: в английском детском комедийном шоу *Horrible Histories* была исполнена песня про Чарльза Диккенса, в тексте которой описан жизненный путь писателя.



Рисунок 2 – Интернет-мем – аллюзия на произведение Ч. Диккенса «Оливер Твист»

В заключение следует сказать, что образ Чарльза Диккенса активно эксплуатируется в современной английской культуре, и не только в области литературы, благодаря, во-первых, самобытности и оригинальности его произведений, а во-вторых, узнаваемости образа самого писателя и его произведений. В то же время этот образ переосмысливается и изменяется под влиянием современной культуры, адаптируясь к нынешней культурной среде. Все это говорит о том, что, во-первых, наследие Ч. Диккенса не было предано забвению, а, во-вторых, сам образ Ч. Диккенса и его произведения находят отражение в современном культурном контексте. В целом образ Чарльза Диккенса является высоко растиражированным и часто встречаемым в современной английской культуре, что свидетельствует о значимости его вклада в литературу.

Ссылки и примечания:

1. Калашников А.В. Традиции и подходы к переводу характеристических имен в литературе // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков : период. сб. науч. ст. М., 2011. Вып. 3. С. 107–124.
2. Диккенс Ч. Рождественская песнь в прозе. М., 2014. 206 с.
3. Там же. С. 4.
4. Голубкова Е.Е. Семантика и функционирование прецедентных имен сказочных персонажей с когнитивной точки зрения // Когнитивные исследования языка. 2016. № 24. С. 198–206.
5. Dickens writes long sentences? Yes, but every circumlocution has a literary purpose. Tongue in cheek, he imitates long-winded bureaucratic, professional or ceremonious jargon to satirize the institutions that use such language. См.: Grossman J.H. Five myths about Charles Dickens [Электронный ресурс]. URL: https://www.washingtonpost.com/opinions/five-myths-about-charles-dickens/2012/01/30/gIQA0cUIQ_story.html?utm_term=.1233a8f7dd5f (дата обращения: 13.03.2017).
6. Clayton J. Charles Dickens in cyberspace: the afterlife of the nineteenth century in postmodern culture. Oxford, 2003. 280 p.
7. Канашина С.В. Интернет-мем как новый вид полимодального дискурса в интернет-коммуникации (на материале английского языка) : дис. ... канд. филол. наук. М., 2016. 265 с.

References:

- Clayton, J 2003, *Charles Dickens in cyberspace: the afterlife of the nineteenth century in postmodern culture*, Oxford, 280 p.
- Dickens, Ch 2014, *A Christmas Carol in Prose*, Moscow, 206 p., (in Russian).
- Golubkova, EE 2016, 'Semantics and functioning of precedent names from fairy tales viewed from cognitive perspective', *Kognitivnye issledovaniya yazyka*, vol. 24, pp. 198-206, <https://doi.org/10.20916/2071-9639-2016-24-198-206>.
- Grossman, JH 2017, *Five myths about Charles Dickens*, viewed 13 March 2017, <https://www.washingtonpost.com/opinions/five-myths-about-charles-dickens/2012/01/30/gIQA0cUIQ_story.html?utm_term=.1233a8f7dd5f>.
- Kalashnikov, AV 2011, 'Traditional approaches towards translating charactonyms in fiction', *Lingvistika i metodika преподаvaniya inostrannykh yazykov: period. sb. nauch. st.*, Moscow, Issue 3, pp. 107-124, (in Russian).
- Kanashina, SV 2016, *Internet meme as a new kind of polymodal discourse in Internet communication (case study of the English language materials)*, Moscow, 265 p., (in Russian).